

# A Celebration of Dance, Drama and Music: Viva Aztlan Festival Brings Quality Entertainment

By Alberto Avendaño

Lubbock Centro Aztlan presents the second "Viva Aztlan Theatre and Dance Festival" to be held March 22 and 23 at Lubbock Municipal Auditorium. 12 Ballet Folklorico groups from Texas, New Mexico and Colorado will compete for honors in different categories and two reknown theatre companies will give us comedy and drama to reflect on Hispanic issues which go beyond ethnic boundaries.

"Thanks to the funding and the support we got, this second festival has the quality to attract a great variety of people," says Bidal Agüero, Director of Lubbock Centro Aztlan. "I'm sure that the Hispanic-Chicano community as well as the Anglo and African-American community in town will enjoy both the entertainment and cultural aspects of the festival. This is a Chicano celebration to share with everybody."

Probably one of the aspects more enjoyable of this festival will be the Ballet Folklorico competition. Children, teenagers and adults involved in groups which explore the rich Mexican dance tradition will perform in a unique show for a Lubbock audience. It will also be an opportunity to see young



El Ballet Folklorico Baila Baila de la ciudad de Albuquerque vendra otravez este año para participar en la competencia. El grupo es compesto de mas de 30 estudiantes de todas edades. Ellos fueron ganadores de el premio por ser el ballet sobresaliente. Doce mas grupos participaran en el evento.

Los Ballets se estaran presentando los dia viernes y sabado durante el dia. Admission general es \$2 por las presentaciones de dia y \$5 por las noches.

Hispanics something that contradicts their image in the news-casts.

"Gangs, juvenile delinquency and all other problems frequently related to young Hispanics are just only part of the reality," Agüero says. "That's the reality that has to be changed through involvement in cultural and fun activities like a Dance group. With the Aztlan Festival we show that the majority of our children aren't in trouble, that they are out there enjoying themselves, rediscovering their roots and happy to be a positive generation for the American society."

But on March 22 and 23 there will be more than dancing on the stage. The Centro Aztlan signed also two theatre shows which deserve the attention of the Lubbock audience.

La Compañía, from Albuquerque, New Mexico, will perform the award winning play "Estoy en el Rincón" written by M. Salome Martinez.

Using the input from Hispanic substance abuse prevention specialists, the author presents the problem of alcoholism in its social, cultural, economic, and political complexity. One focus is the romanticization of the abuse of alcohol in Chicano culture which finds its

most complete expression in the ranchera musical tradition.

The story follows three generations of the Manzanares family in its struggle with the abuse of alcohol and other substances.

"Estoy en El Rincón has been enthusiastically received by large audiences who have identified with the story's situations and characters," Agüero points out.

The other play is a comedy written, directed and interpreted by Dr. Rudolfo Alvarado, a Lubbockite and former Texas Tech graduate student.

"We are proud of having Dr. Alvarado back in town," Agüero says. "He is presently Director of the Henry Ford Museum in Dearborn, Michigan; but he is a complete artist who does a wonderful job as the head of Teatro Alvarado Dearborn. I'm sure everybody will enjoy his humor and his message."

Viva Aztlan, Theatre and Dance Festival, is made possible in part by grants from the Texas Commission on the Arts, The Lubbock City Council as recommended by the Lubbock Arts Alliance, Southwestern Bell Telephone and El Editor Newspapers. For more information call 763-5209.

"El Respeto Al  
Derecho Ajeno  
Es La Paz"

Lic Benito Juarez  
ESTABLECIDO 1977  
ESTABLISHED 1977



## EL EDITOR

West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol. XIX No. 25

Week of March 14 to March 20, 1996

Lubbock, Texas

## Festival Viva Aztlan Trae Entretenimiento de Calidad

Por Alberto Avendaño

Lubbock Centro Aztlan presenta el segundo "Viva Aztlan Theatre and Dance Festival" que tendrá lugar el 22 y 23 de marzo en el Lubbock Municipal Auditorium. 12 grupos de Ballet Folklorico de Texas, New Mexico y Colorado participarán en una competición abierta al público y dos reconocidas compañías de teatro ofrecerán comedia y drama, para reflexionar sobre problemas hispanos que van más allá de líneas étnicas.

"Gracias al apoyo económico con que contamos, este segundo festival tiene la calidad para atraer a una gran variedad de gente," dice Bidal Agüero, Director del Lubbock Centro Aztlan. "Estoy seguro que la comunidad Hispano-Chicana y la comunidad Anglo y Afro-americana de la ciudad podrán disfrutar de la cultura y el entretenimiento que ofrece el festival. Esta es una celebración Chicana para compartir con todo el mundo."

Probablemente uno de los aspectos mas divertidos de este festival será la competición de Ballet Folklorico. Niños, jóvenes y adultos que forman parte de grupos que exploran la rica tradición del baile mejicano, mostrarán su arte único para el público de Lubbock. Será también una oportunidad para ver a los jóvenes Hispanos haciendo algo que contradice a los noticieros.

"Gangs, delincuencia juvenil y otros problemas con los que se relaciona a la juventud Hispana son solo parte de la realidad," dice Agüero. "Esa realidad hay que cambiarla a través de actividades culturales y divertidas como un grupo de danza. Con el Aztlan Festival demostramos que la mayoría de nuestros jóvenes no tienen esos problemas, que saben disfrutar y redescubrir sus raíces siendo una generación positiva para la sociedad americana."

Pero el 23 y 24 de marzo habrá más que danza sobre el escenario. El Centro Aztlan



### El Ballet Mexicano de San Antonio

contrató dos espectáculos de teatro que merecen de la atención de la audiencia de Lubbock.

La Compañía, de Albuquerque, New Mexico, pondrá en escena un espectáculo premiado titulado "Estoy en el Rincón" escrito por M. Salome Martinez.

Utilizando informaciones de especialistas Hispanos en prevención para el abuso de sustancias, el autor presenta el problema del alcoholismo en su complejidad social, cultural, económica y política. Un foco es la romantización del abuso del alcohol en la cultura Chicana que encuentra su expresión más completa en la tradición musical ranchera.

La historia cuenta tres generaciones de la familia Manzanares en su lucha contra el abuso del alcohol y otras sustancias.

"Estoy en el Rincón ha sido recibida con entusiasmo por grandes audiencias que se identifican con las situaciones de la historia y los personajes," señala Agüero.

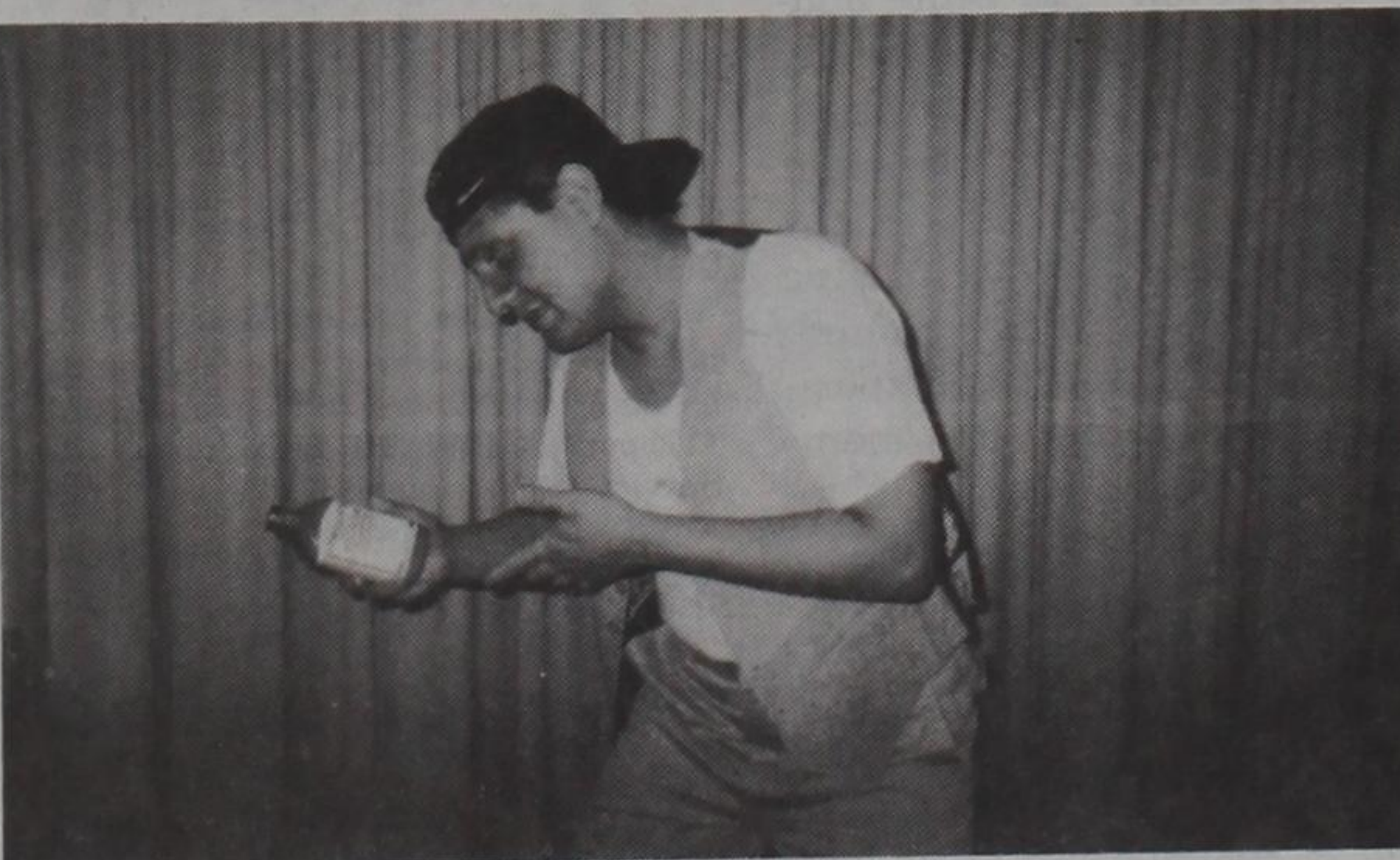
El otro espectáculo es una comedia escrita, dirigida e interpretada por el Dr. Rudolfo Alvarado, un nativo de Lubbock que estudió su doctorado en Texas Tech.

"Estamos orgullosos de recibir en la ciudad al Dr. Alvar-

ado," dice Agüero. "Ahora es director del Museo Henry Ford en Dearborn, Michigan; pero él es un artista completo que hace un maravilloso trabajo al frente del Teatro Alvarado Dearborn. Estoy seguro que todo el mundo disfrutará de su humor y de su mensaje."

Viva Aztlan, Festival de

Danza y Teatro, es posible en parte gracias a la ayuda de la Texas Commission on the Arts, el Lubbock City Council recomendado por el Lubbock Arts Alliance, Southwestern Bell Telephone y El Editor Newspapers. Para más información llamen al teléfono 763-5209.



Rudolfo Alvarado sera uno de los estrellas en el drama comedia, "The Wonderful World of Mr. Garcia". La comedia se presentara el viernes por la noche empesando a las 7 de la noche. En dicha comedia el Sr. Garcia trata de desilucionar a su enfermera con tomar diferentes rollos como Columbo, Mr. Rodgers y mas. Otro drama que se presentara sera "Estoy En El Rincón" el sabado por la noche.

Subscribe Today 763-3841

## News Brief

### Food Zones Would Spur Inner-City Market Development

Nutrition Week's March 8 issue reports urban supermarkets can succeed in low-income areas if they are aided by government and private industry, community development organizations and investors, says a report by Public Voice for Food and Health Policy.

The primary recommendation of the report is the establishment of "food empowerment zones," federally supported and eligible for grants, tax breaks, credit enhancements and low-interest loans.

Federal agencies could also ease the burden on supermarkets in low-income urban areas by staggering the issuance of food assistance benefits, which are provided at the beginning of each month in many states. A rush of business at the start of the month that trickles down over the proceeding weeks affects sales and employment for retailers and suppliers.

Public voice also urges the establishment of a federal interagency task force to examine inner-city supermarket issues and recommend action. An information clearinghouse on food security issues at the USDA could help promote research, policy development and assistance for inner-city supermarkets as well.

The report also says the supermarket industry should work more aggressively to ease the supermarket shortage, and suggests that pension funds, private organizations and religious groups invest in inner-city supermarket development.

### Clinton Signs Debt Limit Bill

President Clinton signed legislation Tuesday that temporarily raises the ceiling on the government's \$4.9 trillion debt, staying off a possible default until the end of the month, reports Associated Press.

Clinton said the stopgap law will preserve the creditworthiness of the United States through March 29.

The president also called on Congress to quickly pass a seven-year balanced budget plan that preserves his priorities of protecting Medicare, environmental protection and investments in education, worker training and technology.

Congress should also adopt pending legislation making sure workers do not lose their health care insurance when they change jobs or when a family member becomes sick, Clinton said.

The House voted 362-51 last week to extend the debt limit, a step that enables the government to continue borrowing through the end of the month. The Senate followed suit a few hours later on a voice vote.

The extension buys Republican lawmakers time to come up with spending cuts, acceptable to the administration, that would be attached to a long-term debt ceiling increase.

### Center for Homeless Vets Offers Classes, Job Train

The Maryland Homeless Veterans Center in Baltimore - unlike other veterans centers around the country that focus only on medical and mental problems - offers former soldiers a comprehensive range of services, including health care, psychological counseling, job training and academic classes, reports The New York Times.

The goal is to create a productive citizen with a renewed sense of self-esteem. Residents get a bed, three meals a day, the structured routine of military life and the freedom to stay as long as they want or until they get a job that pays more than \$17,000 a year.

Although federal money for social programs is becoming more scarce, the Department of Veterans Affairs still has strong support in Congress. The VA operates about 90 centers that serve homeless veterans nationwide, and spending for these veterans has grown to \$75 million from

(Continued Page 3)



# Los Latinos No Deben de Temer a Buchanan Si No lo que Representa

Por Ray Rodríguez

Los latinos necesitan estar al tanto del hecho de que el candidato presidencial republicano Pat Buchanan no es una anomalía. El personifica a la mentalidad conservadora, que es anti-latina, anti-extranjera, anti-inmigrantes y en contra de la diversidad cultural. La popularidad de Buchanan se basa en el hecho de que él articula con éxito la desilusión, las dudas, los temores y los prejuicios que sienten muchas personas que se preocupan por lo que está sucediendo en los Estados Unidos que ya no son blancos como los lirios.

En lo profundo de sus corazonas, las personas de todas las persuasiones políticas comparten muchos de los prejuicios de Buchanan. Consecuentemente, lo que apoya Buchanan no es importante. Lo que cuenta es aquello contra lo cual él está. Su tema cargado de emoción, "nosotros contra ellos", es muy atractivo para los electores desilusionados. Por lo tanto, no se le puede descartar sumariamente como un demagogo.

Ni tampoco se puede descartar sumariamente a sus seguidores como inconformes desafectos, intolerantes egoístas, fundamentalistas farisaiicos o conservadores a ultranza. Una gran parte de los que apoyan a Buchanan lo hacen

por una razón muy sencilla: Los temores socio-económicos que roen la fibra de nuestra sociedad no están confinados a un sólo grupo. A los estadounidenses en su conjunto les preocupa lo que perciben como el estancamiento o la disminución de la calidad de sus vidas.

La gente se siente amenazada por todos lados por fuerzas de las que ellos estiman que se hallan fuera de su control. Consecuentemente, la gente busca a alguien con soluciones sencillas y rápidas para llevarlos a un refugio seguro. Buchanan se ajusta a esa imagen perfectamente. Puesto que él nunca ha desempeñado ningún cargo electivo, no ha sido manchado por haber tomado alguna vez una sola decisión que involucrara el bienestar de la nación. Eso, indudablemente, es parte de su atractivo.

Lo que no comprendo es por qué a los expertos les sorprende la selección de los electores. La barrida republicana de las elecciones congresionales de 1994 indicó claramente que los electores, especialmente los varones blancos, estaban hasta la coronilla. Estaban cansados, no iban a tolerar nada más y se hallaban determinados a no perder más terreno. Los latinos y otras minorías no deberían pasar por alto el mensaje y las consecuencias

acarreadas por los resultados de las elecciones.

Lo que hemos visto hasta ahora en las elecciones primarias presidenciales republicanas es una continuación de la revuelta de 1994. Los Estados Unidos blancos de clase media han sido tradicionalmente el núcleo de la moderación, que han mantenido a raya a los extremistas de izquierda y derecha. Ahora se sienten igualmente abofeteados y perdiendo terreno. Es una experiencia muy perturbadora.

Pronosticablemente, están dando golpes violentos en una gestión para conservar sus ganancias, logradas con dificultad. La compasión y la buena voluntad que hicieron posible el adelanto en materia de derechos humanos hace una generación, ya no existen más. Es a sus temores, reales o imaginarios, a lo que Buchanan está apelando desenfadadamente.

Cuando Pat Buchanan habla acerca de recuperar nuestro país, proteger nuestros valores, conservar nuestra sociedad y salvaguardar nuestra cultura, él está proclamando el punto de vista de los Estados Unidos blancos. Imagínense el clamor público penetrante si un dirigente latino prominente, antes que el republicano Pat Buchanan, estuviera haciendo tales

declaraciones racistas. La postura de Buchanan es razón para alarmarse porque los cursos de acción basados en en etnocentrismo dependen del concepto de una raza aria o superior.

Por lo tanto, los latinos y otras minorías necesitan llegar a estar activos políticamente. ¡Ay de ellos si los puntos de vista de Buchanan llegan a estar institucionalizados! Recuerdo el sufrimiento y la discriminación que experimentaron los mexicanos durante el terror de la deportación y la repatriación del decenio de 1930. Y cómo los japoneses, en 1942, vieron sus derechos constitucionales pisoteados insensiblemente y fueron llevados como rebaños tras las cercas de alambre de púas.

También recuerdo a un dirigente carismático que apeló a los temores y las desilusiones del pueblo alemán y después inflamó sus pasiones contra un chivo expiatorio conveniente, los judíos. ¿Son mis temores infundados? ¿Podrían los latinos correr una suerte parecida? En verdad, ¡nadie creyó que eso podría suceder en Alemania!

(Ray Rodríguez, de Long Beach, Calif., es un profesor jubilado de universidad y columnista de Hispanic Link.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1996. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate



## Sittin' Here Thinkin'

### The Diner Republicans

by Ira Cutler

On television they are now declaring the Republican primaries to be about over and I have not yet reported to you on how the race is shaping up at my favorite diner. I go to the diner some days for breakfast and for a year I have been eavesdropping and reporting on the daily crowd that gathers there. For a very long time all they talked about was OJ, but these days I just about never hear that name. The political discussion here has a great many more players than the OJ discussion -- it seems that everyone who comes in has a point of view and a need to express it.

Nearly everyone at the diner is either a Democrat or a Republican who used to be a Democrat. There are no blue-bloods here -- these are not "country club Republicans" but rather are "diner Republicans". They are the folks who in the 1970s and 1980s became convinced that the Democrats were too much about the poor and minorities and too little about just plain working white folks.

Arthur Bupkiss, the diner's intellectual leader, is a forcibly retired corporate manager whose politics used to run to Ronald Reagan, free trade and a return to traditional values. Then, when free enterprise and downsizing made him obsolete, he became confused and for a time he flirted with everything from anarchy to liberalism but now he is back to his roots. Arthur's theory is that the nominating convention will deadlock and the Grand Old Party will turn to Jack Kemp who has the hair-do and the verbal skills to win, and the supply side message that Arthur thinks will create widespread prosperity.

Vinnie, on the other hand, favors Steve Forbes. He is impressed that Forbes would spend his own money on the campaign rather than burden the taxpayers and he is in synch with the essential fairness of the flat tax. "Why," Vinnie asks over and over again. "If I make \$5,000,000 should I pay a higher tax rate than a guy who makes \$75,000? Tell me how that is fair." Vinnie, in fact, makes about \$75,000 by working two jobs and his wife having frequent tupperware parties, but he has it in mind that a big lottery score is in his future.

Larry likes Pat Buchanan but he only says so when Phil is not around. Phil, who is Jewish, goes ballistic on the subject of Buchanan and demands to know why he so frequently defends people charged with World War II Holocaust atrocities. Larry has no answer, and frankly he does not care about the Holocaust, but Phil is so intense that Larry always backs off. What Larry likes about Buchanan is his stand against immigrants. Larry thinks that immigrants are ruining the country by coming in and taking all the jobs and he also resents the foreigners who stay home in their countries and take the jobs that go overseas.

Gus, who owns the diner and is the only immigrant around, likes Buchanan too because he knows that the immigrants Buchanan is talking about are not from Greece, or even from Europe. Somehow Buchanan gets messages like that across without ever saying the words.

Connie, the only black waitress in this otherwise white diner, stopped watching the race when Colin Powell dropped out but she is watching the Vice-Presidency very closely. Connie's theory is that Dole cannot beat Clinton without pulling in substantial numbers of traditionally Democratic voters and that Powell would, in fact, attract large numbers of both blacks and whites to the Republican ticket. Dole, she figures, may be healthy enough to finish one term but he is surely too old to run for a second which leaves room for his Vice President to move up.

One guy likes Bill Bradley and he gets into an argument with a Kemp supporter about which is a better sport -- football or basketball -- and this quickly becomes a livelier debate than any political talk I have heard. Another guy likes Ross Perot but that only sparks big ears jokes and speculation about what makes the little guy tick anyway.

There is universal agreement only on Bill Clinton and not a soul in the diner likes or respects him. They joke about his weight and his womanizing and they imitate, badly, his southern accent. The Hillary Clinton jokes are entirely merciless, often including crude references to fat legs and bad hair, and it is clear that some of these folks are listening to and quoting Rush Limbaugh.

And while no one at the diner really dislikes him this time around, no one is very much excited by Bob Dole either. So the Presidential election is likely to come down to two guys who, at this one polling place anyway, inspire very little comfort or confidence. It is not that the crowd's favorite is not winning, or that they are deeply committed to particular candidates but are split in their support. Rather, it is that no one in the whole sorry field strikes these folks as being anyone that they would want to lead their country.

And I think the crowd at this diner, as odd as they are sometimes, are in the political mainstream on this one.

Ira Cutler, HN4072, says he's seeking a semi-legitimate outlet for thoughts and ideas too irreverent, too iconoclastic, or just too nasty for polite, serious, self-important company. He promises us a Monday column most weeks. More recently Ira has become involved in communicating in another way, through speeches which he calls Standin' Here Talkin'.

# It's No Buchanan Latinos Should Fear It's What He's Against

By Ray Rodríguez

Latinos need to be aware of the fact that Republican presidential candidate Pat Buchanan is not an aberration. He personifies the conservative mentality which is anti-Latino, anti-foreigners, anti-immigrants and anti-cultural diversity.

Buchanan's popularity is based on the fact that he skillfully articulates the frustration, doubts, fears and biases felt by many individuals who worry about what is happening to a nation that is no longer lily-white.

In their heart of hearts, individuals of all political persuasions share many of Buchanan's prejudices. Consequently, what Buchanan is for isn't important. It is what he is against that counts. His emotionally charged theme, "us against them," is very appealing to frustrated voters.

Therefore, he cannot be summarily dismissed as a demagogue.

Neither can his supporters be summarily dismissed as disaffected dissidents, self-serving, self-righteous fundamentalists or hard-core

conservatives. A large segment of those who support Buchanan do so for one very simple reason: The socioeconomic fears gnawing at the fabric of our society are not confined to any one group.

U.S. residents as a whole are concerned with what they perceive as the stagnation or decline of the quality of their lives.

People feel threatened on every side by forces they deem to be beyond their control. Consequently, they are seeking someone with simple, ready-made solutions to lead them to a safe haven.

Buchanan fits that bill perfectly. Since he has never held elective office, he hasn't been tainted by ever having made a single decision that involved the nation's well-being. That undoubtedly is part of his appeal.

What I don't understand is why the pundits are surprised by his appeal. The Republican sweep of the 1994 congressional elections clearly indicated that voters, especially white males, had had it. They were fed up, were not going to take it any more, and were determined not to lose any more ground.

Latinos and non-white groups should not overlook the message and the consequences conveyed by the election results.

What we have seen thus far in the Republican presidential primaries is a continuation of the 1994 revolt. The white middle class has traditionally been the core of moderation, holding extremists of the right and left in check.

Now it too feels itself being buffeted and losing ground. It's a very unsettling experience. Predictably, its members are lashing out in an

effort to preserve their hard-earned gains. The compassion and goodwill that made possible the progress in human rights a generation ago no longer exist. It is their fears, real or imagined, that Buchanan is unabashedly appealing to. That makes Pat Buchanan a player.

When Pat Buchanan talks about taking back our country, protecting our values, preserving our society and safeguarding our culture, he is voicing white America's view. Imagine the shrill public outcry if a prominent Latino leader, rather than Republican Pat Buchanan, were making such racist statements.

Buchanan's stance is cause for alarm because policies based on ethnocentricity depend on the concept of an Aryan or superior race.

Therefore, Latinos and other non-Anglos need to become politically active. Woe be unto them if Buchanan's views would ever become institutionalized. I recall the suffering and discrimination that Mexicans endured during the deportation and repatriation terror of the 1930s. And how the Japanese, in 1942, had their constitutional rights callously trampled as they were herded behind barbed wire.

I also recall a charismatic leader who appealed to the German people's fears and frustrations and then inflamed their passions against a convenient scapegoat, the Jews.

Are my fears unfounded? Could Latinos suffer a similar fate? Certainly, no one believed it could happen in Germany.

Ray Rodríguez, of Long Beach, Calif., is a retired university professor and frequent contributor to Hispanic Link. Copyright 1996. Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

## Affirmative Action on Indefinite Hold

The Clinton administration is suspending for at least three years federal programs that set aside some government contracts for companies run by females or minorities, The New York Times reports.

Administration officials also say the programs might never return because stringent conditions have been set for reintroducing them.

"As a practical matter, set-asides are gone," a senior administration official,

speaking anonymously, told the Times.

But officials said the administration has decided to let federal agencies take other steps to assist minority and female-owned companies in getting contracts. These firms, for example, could be given extra points when their contract bids are evaluated.

The Justice Department is now reviewing new government procurement rules that would prohibit setting aside a

specific number of contracts for minorities in compliance with a federal court decision last summer, a White House official said Thursday.

But after meeting new strict standards for proving discrimination, agencies could still narrowly tailor their contracting to raise the participation of minority businesses to a level that would have existed had there been no bias.

Does Your Heart Good.

# EXERCISE

American Heart Association



## EL EDITOR

is published by Amigo Publications at 1502 Ave. M in Lubbock, TX, 79401. Our telephone number is 806-763-3841 our fax is 806-741-1110. Opinions and commentaries expressed in this newspaper are those of the author and do not necessarily reflect the view of our advertisers or the publisher. Editor/Publisher



## El Editor, Lubbock, Tx. March 14, 1996 Voter Registration Up In California

"Motor voter." Proposition 187. Anti-immigrant legislation. Bilingual voter outreach efforts. Everyone has a theory to explain it, but one thing is clear: Voter registration by Latino and Asian immigrants in Santa Clara County has surged in the past year, reports the San Jose Mercury News.

The number of Mexican-born voters skyrocketed 22.5 percent between February 1995 and January, according to the registrar's office. Voters from other Spanish-speaking countries increased 11.4 percent. For Vietnamese immigrants, the figure was 14.9 percent; for immigrants from China, Hong Kong and Taiwan, 11.6 percent.

The figures are particularly dramatic in the face of other statistics showing that voter registration statewide has remained fairly flat. From April 1994 until January, according to the secretary of state's office, the rolls have increased by only 67,154 voters, to 14.1 million.

Nguyen Duc Lam, a get-out-the-vote worker, said his work has been made easier by legislation now moving through Congress that would cut off welfare to legal immigrants and make it impossible for many to bring their adult children and brothers and sisters to this country. The pro-

posals have encouraged immigrants to become U.S. citizens and voters as soon as possible, he said.

"With anti-immigrant initiatives such as Proposition 187 (which would have denied benefits to illegal immigrants) and attacks on affirmative action, people are starting to feel threatened," agreed Alfredo Cruz of the Southwest Voter Registration Education Project, which has launched a campaign to add 100,000 Latino voters to the rolls by November's presidential election.

Doug Winslow, president of American Data Management in Mountain View, said that Latinos register as Democrats three times as often as they register Republican. The number of Asian-American Republicans and Democrats is about equal, he said.

Winslow said that the federal "motor voter" law requiring that registration forms be distributed in Department of Motor Vehicle offices and social service agencies is beginning to have a dramatic effect on minority voter registration.

But officials at the registrar's office would like to think that the county's aggressive campaign to reach bilingual voters is the main reason for the jump in immigrant registration.

## Juan Gabriel to Have Concert in Odessa

ODESSA, TX. All of West Texas will have the opportunity to witness the most successful Hispanic performer of the past two decades when Juan Gabriel steps onto the stage at the Ector County Coliseum in Odessa.



Juan Gabriel has had his songs recorded by most of the top Latin entertainers, among them, Rocio Durruti, Vicente Fernandez, and Ana Gabriel to mention just a few. His new album "EL MEXICO QUE SE NOS FUE" was just nominated for a Grammy Award for Best Mexican-American performance.

He recorded his first hit "No tengo dinero" in 1971 and 25 years later on

Friday, March 29, he comes to Odessa with his 25th Anniversary Performance. He will be accompanied by his popular Marachi band and 14 piece orchestra and chorus. Audiences have been known to give him up to twenty minute standing ovations.

Juan Gabriel is one of the most popular Hispanic artists in Mexico, South America, Spain and the United States. In the U.S. he has appeared in such important venues as Madison Square Garden, the Universal Amphitheater, the Sports Arena, all to capacity audiences.

This history making event, Juan Gabriel - 25th Anniversary Performance is being produced by Raul Resendez.

## News Briefs

\$32 million in the last three years.

VA officials say the center represents the most effective and ambitious approach to serving homeless veterans, who make up about 30 percent of the 600,000 homeless Americans on any given night.

The Baltimore center, however, is a private, nonprofit operation that is supported by several federal agencies, the city and state governments, private donors and volunteers. It brings services together under one roof so veterans can heal their wounds without wondering where to go for what service.

"When people from other communities call and say they want to do something, I send them to Baltimore," said Marsha Martin, the coordinator for homeless veterans initiatives at the VA. "It's the best a community can do when everything comes together."

When veterans enter the Baltimore center, they are given a bunk bed in a spartan barracks-style room while they undergo a 30-day evaluation to make sure that they are free of drugs and alcohol. Charles Williams, a retired Army colonel who serves as director of the center, said that 95 percent of the residents were former addicts.

Later, residents move into smaller rooms, where each gets a twin bed, storage locker, bookshelf and lamp. By next year, the center will have 88 single-occupancy apartments for long-term residents, bringing the capacity of the center to 400 residents. No matter where the residents live in the building, they are required to work; many work on kitchen, security or maintenance crews.

## Population Growth Tied to Crime, Health, Education

Former Rep. Peter Kostmayer, the new head of a population control advocacy group, said Tuesday he would use his contacts in Congress to force action on national population policy, reports Associated Press.

Kostmayer, D-Pa., who served seven terms in the House, said unchecked population growth is responsible for much of the nation's woes.

"The issue of population is related to all of the issues we face in this country - the environment, education, crime, health," Kostmayer said in an interview. "All growth is not necessarily good."

Kostmayer, who was fired last year as a regional administrator for the Environmental Protection Agency, began a three-year job Monday as executive director of the Zero Population Growth, a nonprofit group in Washington.

Kostmayer, 49, said he would draw his own contacts in the House and Senate and try to get many of the group's 55,000 members involved in forcing Congress to address population control.

He said the current Congress has turned a deaf ear to the issue - for instance, by drastically cutting U.S.-funded population assistance programs overseas.

By reducing funds available for family planning and education, abortions overseas will rise worldwide by 1.6 million, he asserted.

"It is ironic that representatives who oppose abortion are proposing policies that will wipe out the single most important service to reduce unwanted pregnancies and abortion - voluntary family planning," he said.

Kostmayer was defeated in the 1992 election by Republican James Greenwood. He was appointed the EPA's mid-Atlantic regional administrator in March 1994 but was fired last spring - officially because of differences in management style. Environmentalists claimed he was forced out because of his opposition to two construction projects in West Virginia.

## Plan for Verifying Immigrants' IDs Advances

Tackling the touchy issue of immigration, a Senate committee Thursday approved a proposal for testing a computerized identification system to keep illegal immigrants from getting jobs in the U.S., reports The Chicago Tribune.

The bill, sponsored by Sen. Alan Simpson (R-Wyo.), would step up border patrols to crack down on illegal immigration and reduce the number of legal immigrants' relatives admitted into the country.

After a heated debate, the committee voted to include in the bill a provision authorizing the Immigration and Naturalization Service to develop an electronic system for verifying identities of every newly hired employee.

The system probably would be tested in Illinois and four other states with large immigrant populations - California, Texas, Florida and New York.

After three years, Congress would decide if it worked well enough to extend nationwide.

Proponents argued that such a program is necessary to combat the proliferation of counterfeit driver's licenses, birth certificates and other identification used by illegal immigrants posing as citizens or legal immigrants.

But opponents, including several Republicans, argued that such a system would put a burden on employers, turning personnel offices into "little internal border patrols."

They predicted that law-abiding workers would be turned away from jobs because of the likelihood of errors occurring in such a huge data base.

This week, the committee is scheduled to consider several other controversial parts of the bill, including provisions that would keep needy immigrants off welfare by requiring sponsors to provide for them financially and restricting immigrant visas granted to family members.

Trying to reduce opposition to the bill, Simpson agreed to drop provisions aimed at preventing companies from replacing American workers with lower-paid immigrant labor.

Gracias por Su Apoyo en las Elecciones  
Esperamos Que Nos Ayude en Noviembre

★ ★ ★ Frank

Gutiérrez

for county commissioner precinct. 3

Paid for by the Committee to Elect Francisco J. Gutierrez

# Lubbock Centro Aztlan Presents Viva Aztlan

## Theatre and Dance Festival

Friday and Saturday - March 22 & 23

Lubbock Municipal Auditorium

Featuring Mexican Folkloric Dance Competition



Ballet Baila Baila - Albuquerque, N. M.;  
Ballet Mexicano - San Antonio; Las Adelitas  
de Ralls, TX; Hondo Valley Dancers-Hondo,  
N.M.; Ballet Folklorico Aztlan - Lubbock;  
Roswell Dancers, Roswell, N.M. Ballet  
Folklorico San Patricio, Lubbock.; Tradiciones  
de Mexico - Amarillo; Ballet San Vicente -  
Abilene, Rodarte Dancers - Greeley, Co; Ballet  
Azteca-Ft. Worth, Daniel's Compania  
Artistica de Danzas-San Antonio

Also Featuring Theatre Performances By

Teatro Alvarado Dearborn, Michigan

At 7 pm, Fri. March 22 "The Wonderful World of Mr. Garcia"

A Comedy Play by Dr. Rudolfo Alvarado

La Compania

Albuquerque, N.M.

Performing

"Estoy En El Rincon"

by M. Salome Martinez

A play that presents the devastating effect of abuse of  
alcohol and other substances in our community.

One Performance At 7 pm, Sat. March 23



General Admission to All Events ( 2 days) - \$15 Per Person

Admission to Competition Only - \$2 Per Day Per Person

General Adm. to Plays and Evening Performances - \$5 Per Person

Reserved Seat Tickets - \$20 Per Day Per Person

For More Information Call 763-5209. This program made possible in part by grants from the Texas Commission on the Arts, The Lubbock City Council as recommended by the Lubbock Arts Alliance, Southwestern Bell Telephone and El Editor Newspapers



El Editor's  
LATEST

# Deportes - Sports

LO MAS  
RECIENTE

## Tyson, Bruno Playing Games

LAS VEGAS - Mike Tyson and Frank Bruno, acting like a couple of spoiled kids, played a waiting game with one another Wednesday before appearing for their final prefight news conference.

Bruno arrived at the hotel showroom first, but refused to take his place on the dais until Tyson arrived. They went to the dais at the same time, and the 11 a.m. news conference started 47 minutes late.

On Monday, Tyson canceled some interviews, and on Tuesday he called off a public workout. Bruno did not appear at any of his scheduled interviews Tuesday.

Last week Tyson went to Los Angeles the night before a Wednesday news conference, but returned to Las Vegas when he was told Bruno would not appear. Bruno then was talked into going to Los Angeles, where he was told Tyson had left.

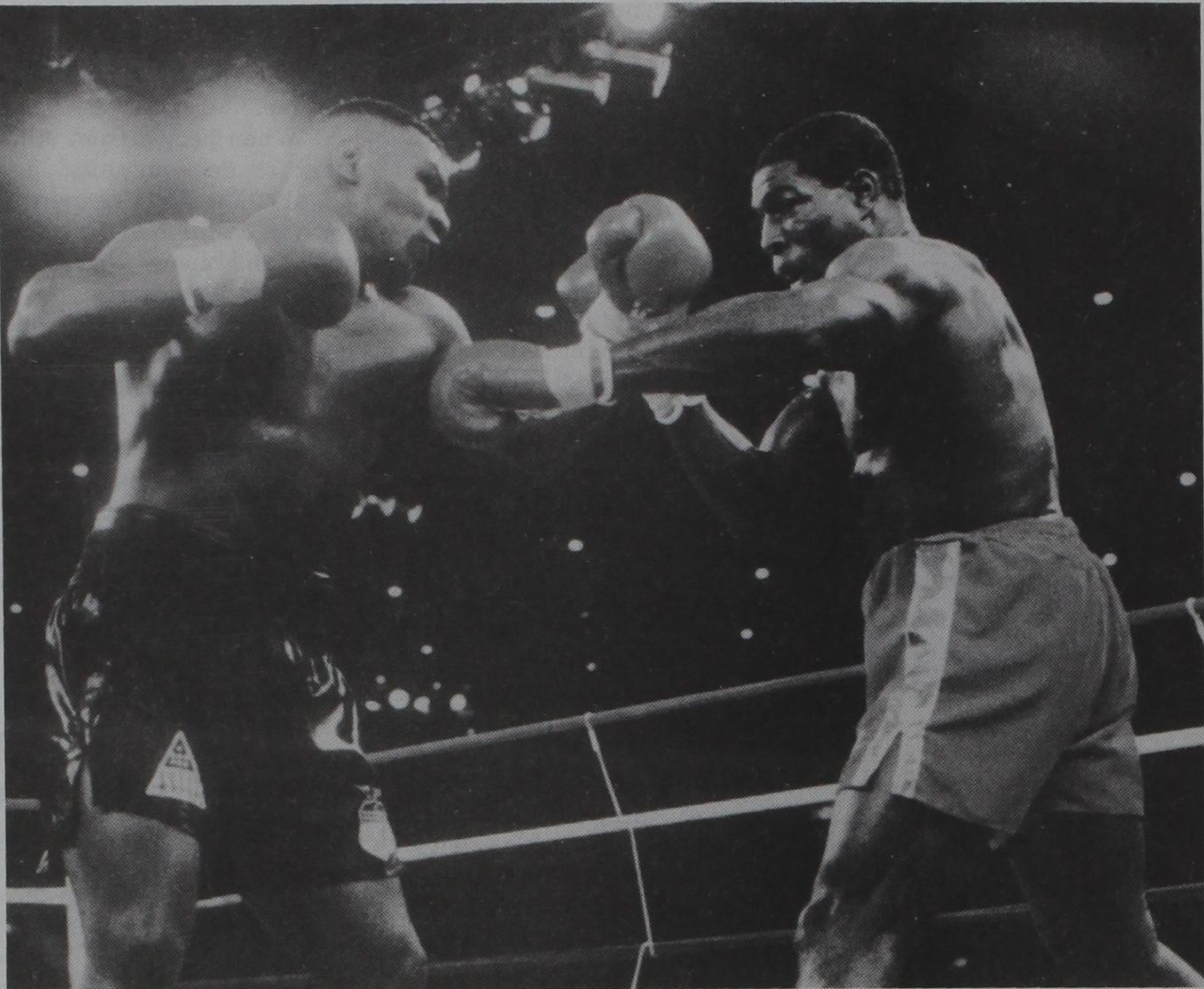
"I'm a professional and I'm doing it (the news conference)," Bruno said.

Bruno, who will defend the WBC heavyweight championship against Tyson on Saturday night at the MGM Grand Garden, has complained he is not being shown the respect due to a champion.

The champion from Britain is unhappy about his purse of \$6 million compared with the \$30 million Tyson will be making.

"I'm not happy in some ways with the promotion," Bruno said. One of his complaints was that his suite is not on the top floor of the hotel.

Once the news conference began, it was about 43 minutes before Tyson was introduced, and he talked for 16 seconds. A few minutes later Bruno talked for 32 seconds.



Mike Tyson y Frank Bruno peliaran este viernes por la noche en pay-per-view. Tambien en la tarjeta estaran Quincy Taylor encontra Keith Holmes, Ricardo Lopez encontra Ala Villamor, y Melchor Cob-Castro encontra Michael Carbajal

There then was a 20-minute question-and-answer period dominated by promoter Don King.

"I'm fit and ferocious," Tyson said. "That's all I have to say. I'm ready to get it on."

Tyson was a 10-1 favorite. He also was a 10-1 choice when he stopped Bruno in the fifth round in defense of the undisputed championship in 1989.

Asked if he might bet on himself, Bruno said, "I don't

involve myself in betting because my money is too hard to get."

The last heavyweight champion not favored in a fight was James "Buster" Douglas, a 2-1 underdog when he was knocked out in the third round by Evander Holyfield Oct. 25, 1990, in his first defense of the undisputed title he won by knocking out Tyson in the 10th round Feb. 11 of that year.

"I've worked very hard to get into the position I'm in," said Bruno, 34, who became a champion on his fourth try

when he outpointed Oliver McCall last Sept. 2. "I've come here with the belt and I'm leaving with the belt."

The fight will be one of three championship bouts shown live on pay-per-view television in the United States and for the first time in Britain. It will start between 11 p.m. and midnight EST.

The weigh-in is 11 p.m. EST Thursday.

"Will the fighters be there," some wit shouted at the announcement.

## Suit Claims Chavez Fight Was Fixed

CHICAGO - A lawsuit claims WBC super lightweight champion Julio Cesar Chavez conspired with promoter Don King to fix a fight in Chicago last summer.

The lawsuit, filed in Cook County Circuit Court, claims Indiana fighter Craig Houk took a fall 1 minute, 19 seconds into the first round of his fight against Chavez on July 29, 1995. The fight drew 9,700 fans.

An unauthorized videotape of the bout shows "the 'knockout' punch thrown by the defendant Chavez, if contact was made at all, was nothing more than a glancing blow," Evanston promoter Jose Venzor claims in the lawsuit.

The tape "further (shows) Houk jumped backward (and) sat on the ring floor in the

corner until the fight was (declared) over," the lawsuit said.

The lawsuit also claims King chose Houk to fight Chavez because Chavez had "consumed substances deleterious to his body (that) put him at risk in any honest fight at the professional level."

The lawsuit claims Chavez, Houk, King and King associate Al Braverman conspired to fix the fight as part of a scheme to defraud Venzo of "hundreds of thousands of dollars."

Charles Lomax, a lawyer for Don King Productions, declined to comment and Chavez was not available for comment. Houk's manager, Fred Berns, said the charges were "ridiculous."

## Early Spring Softball Tourney

Entry Fee \$100 March 16 & 17

McKenzie Ball Parks for D&E Teams, ASA Rules No Home Runs, Prizes: 1-4 Team Trophies, 1-3 Custom T-Shirts

1st - Entry to 5 de Mayo Tournament

For Entry Call Robert Narvaiz 792-5037, Jaime Hernandez - 747-0826, Jerry Brown - 767-2672

Sponsors: Budweiser, Hernandez Plumbing, Taco Village, Action Comm. , Fortress Fencing & Decking  
Start Getting Ready for Our 5 de Mayo Tournament

## Los Indios Softball Tournament

Seminole, Texas - March 22-24

Open Class - 3 home runs rest

Are Doubles - \$110 Entry

Prizes: 1-3 Team Trophies, 1 & 2 T-Shirts

MVP & GG Award, 10 All Tournament

To Enter Call: Wes 915-758-3992, Cruz 915-758-3108 Deadline 3-20, 8 pm.

REFUGIO VALADEZ NO  
SÓLO ES EXPERTO EN PIEDRAS.  
TAMBIÉN SABE DE PLATA.

COMO LA ALBAÑILERÍA ES TRADICIÓN DE FAMILIA, REFUGIO VALADEZ DE COMFORT, TEXAS HA TRABAJADO EN PIEDRA TODA SU VIDA. Y AHORA, CON LA PLATA QUE SE GANÓ CON LOTTO TEXAS, REFUGIO COMPRÓ SU TROCA GRANDE Y COLORADA QUE TANTO QUERÍA PARA SU NEGOCIO DE CONSTRUCCIÓN.

LOTTO TEXAS YA TIENE MÁS DE 150 MILLONARIOS.

TÚ PODRÍAS SER EL PRÓXIMO.



SU SISTEMA:  
CON UNA  
CALCULADORA  
DIVIDIÓ Y  
MULTIPLICÓ  
CUANTO  
NÚMERO PUDO

NÚMEROS GANADORES:  
7 47 23 49 25 19

LO PRIMERO  
QUE HIZO:  
HABLARLE A  
SU ESPOSA  
Y A SU AMIGO  
DEL BANCO

PREMIO: \$7.2 MILLONES





## Un Rayito De Luz

by Sofia Martinez

Los pecados son siempre pecados delante de Dios y se curan solamente por la redención de Jesucristo. Pero su Sangre redentora ya se deramó por nosotros; solamente necesitamos ponernos otra vez en gracia de Dios, arrepintiéndonos y confesando nuestros pecados, para recibir las gracias del Sacramento de la Reconciliación, y tener todos

los privilegios de los hijos de Dios. (Jn. 20, 23). Debemos de cuidarnos mucho de no contristar, o entristecer, al Espíritu Santo, y hemos de confesar nuestros pecados lo mas pronto que podamos. Si somos humildes debemos dejar que el Espíritu Santo actúe más en nosotros. Debemos de darle gracias a Dios por nuestra debilidad, porque así comprenderemos "nuestra nada" y nos volveremos a Nuestro Padre. Y entenderemos la riqueza que tenemos caminando guiados por el Espíritu Santo, y nos propondremos no entristecerlo para estar llenos de El, para el día de la redención (Ef. 4, 30) y podremos decir gozosos: "En verdad el Todopoderoso ha hecho grandes cosas para mí, Snato es su Nombre". (Lucas 1, 49).



## PENSAMIENTOS DEL PREDICADOR

POR PASTOR FRANK GARCÍA  
Lubbock, Texas

### LOS QUE BUSCAN

Bienaventurados los que guardan sus testimonios y con todo el corazón le buscan. Salmo 119:2.

Toda la humanidad busca. Todos se la pasan buscando. Unos buscan una cosa y otros buscan otra cosa; pero todos buscan. Unos buscan para bien y otros buscan para mal. Unos buscan con inteligencia y otros sin ella, pero lo cierto es, que todos buscan. y que se ocupan en ello de tal manera que se identifican así mismo al mundo por lo que buscan, que dan a saber al mundo lo que son, o quienes son, por medio de lo que buscan. Y de tal manera es ésto, cierto, que si usted mira a un embreadado que va por las calles haciendo curvas, casi usted puede saber qué clase de persona es, y qué es lo que busca; o qué se buscó.

A tal grado es ésto cierto, que se dice que todos nosotros somos hechura de lo que buscamos. Creo que ésto a de haber sido lo que atrajo la atención del salmista. Al ocuparse él por algun tiempo en examinar a los que "con todo el corazón le buscan" El hizo un análisis de éstos, y los resultados fueron éstos...

EN PRIMER LUGAR estos son llamados "Bienaventurados" por caminar en el perfecto camino. Esto cuadra muy bien con la enseñanza de Cristo en Mateo 5:6. "Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán hartos. EN SEGUNDO LUGAR El salmista descubre que los que "guardan sus testimonios y con todo el corazón le buscan" no hacen iniquidad. O sea, que no tienen peso de pecado a su cuenta, que no hay un peso de culpabilidad, o sentencia de culpabilidad, y que no tienen peso de pecado a su cuenta. Porque Romanos 5:1, dice: Justificados pues por la fe, tenemos paz para con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo. Estos tienen paz; y no se ocupan muy mucho en la crítica, ni en el chisme, ni muy mucho en los cuentos malos. pero si se ocupan muy mucho en la oración y muy mucho en amar y en hacer buenas obras. Porque éstos tienen paz.

POR LO ULTIMO El salmista ve, que la gente que tiene paz, tiene gobierno. Col. 3:15. "Y la paz de Dios gobierne vuestros corazones." Pero hay gente que no tiene paz, porque no tiene gobierno y no tiene gobierno porque no tiene paz. A estos se les puede llamar como usted quiera, y no hay fijón. 2 Pedro 2:17 les llama "fuentes sin aguas" "nubes de torbellinos traídas por vientos" Si Pedro hubiera vivido en el West Texas...les hubiera llamado nubes de tierra ¡CUIDADO!



## Lo Mejor En Comida Mexicana



# MONTELONGO'S RESTAURANT

3021 Clovis Rd - 762-3068

Get El Editor Delivered To Your Home Call Bob Today at 763-3841

## Luis Estrada's Auto Upholstery

Running a Special

- Plain Vinyl Tops - \$125
- Carpets - Cars - \$85, Pick-Ups - \$75
- Headliners Cars - \$75, Pick-Ups - \$50
- Pick-Up Tunnel Covers - \$125
- Convertable Tops • Seat Covers

Call 744-7458 or 789-5643  
FOR FREE ESTIMATE AT YOUR LOCATION

## El Hablar Ingles

Hablar el inglés es:

a) Lo primero y lo más importante que deben aprender los inmigrantes al llegar a los Estados Unidos.

b) El factor más indispensable para ayudar a un inmigrante a encontrar empleo y salir adelante en esta sociedad.

c) El idioma que debemos usar, como cortesía, al conversar con personas de habla inglesa, o

d) Un modo de reconocer a la cultura de los Estados Unidos.

Desde luego, la respuesta es: "Todas las respuestas son correctas."

Pero el no hablar inglés no debería ser:

a) Un delito.

b) Una razón para privar a un inmigrante de su modo de vida.

c) La causa de que los agentes de la policía discriminen contra algunos conductores.

d) Un pretexto para que el gobierno deniegue los derechos y servicios indispensables a algunos residentes legales de los Estados Unidos, al hacer del inglés el idioma "oficial" del país y prohibir la literatura gubernamental en idiomas extranjeros.

Los que no estén de acuerdo en que la respuesta a la segunda pregunta de selección múltiple también es "todas las respuestas," sufrieron una derrota importante en Nueva Jersey hace poco.

Primero, un juez decidió el mes pasado desestimar las acusaciones contra un conductor de camiones multado por un agente de la policía estatal por no hablar inglés con claridad. Después, la Procuradora General del Estado prohibió a la policía estatal que expidiera tales citaciones, a esperas de una revisión estatal de un reglamento que exige que los camioneros comerciales hablen inglés.

El requisito idiomático fué usado para castigar a Félix Zamora, de Queens, Nueva York, que fué detenido para una inspección de seguridad

rutinaria en la autopista ("Turnpike") de Nueva Jersey en septiembre último, y multado porque un patrullero estatal alegó que no podía entender el acento de Zamora.

Zamora, residente permanente legal de 56 años de edad, que vino a los Estados Unidos desde su natal Ecuador hace 14 años, estaba transportando ropas desde Manhattan a Pensauken, a fin de pagar los estudios de tres de sus cinco hijos en la universidad. Por dejar de hablar inglés claramente, fué multado como "conductor que no hablaba inglés". Si lo hubieran declarado culpable de este "delito", Zamora, que tiene un historial de conducción imaculado, podría haber recibido una multa de hasta \$5,000.

La justicia no prevaleció sino hasta que la Unión Americana de Libertades Civiles (ACLU) de Nueva Jersey intervino en el caso, argumentando que "el dejar de hablar inglés no es un delito" y que el reglamento es inconstitucional.

Después de las negociaciones entre la ACLU y el estado, el Juez del Tribunal Municipal John Madden aceptó la recomendación del fiscal para desestimar la acusación, y la procuradora general ordenó a los patrulleros estatales que dejaran de cumplir el reglamento.

"Nuestra posición es que nuestro cliente hablaba inglés lo suficientemente bien como para hacer el trabajo; yo pude comunicarme con él en inglés", dijo David Rocha, abogado de la ACLU en Newark, Nueva Jersey, que culpa por la citación a la ola de anti-extranjerismo que barre al país.

Zamora fué multado bajo un reglamento federal adoptado recientemente por Nueva Jersey, el cual exige que los conductores de camiones comerciales lean y hablen el inglés lo suficientemente bien como para comprender los letreros del tránsito y contestar a las averiguaciones oficiales.

Sin embargo, el reglamento

federal, promulgado en el decenio de 1960, está actualmente sujeto a revisión -- ya que muchos estados ahora dan el examen para conducir vehículos comerciales motorizados en idiomas distintos que el inglés.

Rocha dijo que la orden del Procurador General fué el resultado de sus negociaciones con su oficina. "Estábamos preparados para presentar una demanda judicial que retara al reglamento, hasta que la procuradora general me aseguró que el mismo no sería aplicado mientras fuera revisado", hizo notar él, advirtiéndolo no obstante: "La Policía del Estado no parece haber recibido el mensaje".

Rocha mencionó un informe publicado en el cual un portavoz de la policía advertía que los patrulleros estatales continuarían multando a los conductores de camiones que no puedan comunicarse en inglés. "Estoy muy preocupado por eso. Continuaré tratando del asunto con la oficina del Procurador General", dijo él.

Yo también hablé con Zamora, que repasó toda la conversación -- en inglés -- que él dijo que había sostenido con el patrullero.

"¿De dónde viene usted?"

"De Nueva York".

"¿De qué parte de Nueva York?"

Subscribe Call  
763-3841

## Four#1 Choice



Promot & Quality Service

# ECONO

Paint & Body  
Free Estimates  
2122 19th St.  
Lubbock, TX  
Call - 763-2212

"De Manhattan".  
"¿Dónde trabaja usted?"  
"Conduzco un camión de entregas".  
"¿Qué carga lleva?"  
"Llevo 5,000 vestidos".  
"¿Tiene usted un manifiesto para esa carga?"  
"Si".

Cambiando al español, Zamora dijo de su odisea: "No sé qué le pasa a ese policía. Yo estaba dispuesto a comparecer en el tribunal y enfrentarme a él y decirle al Juez en inglés lo mismo que le dije al patrullero. Pero creo que él estaba motivado por el racismo. Yo no hablo bien el inglés, pero para el trabajo que he venido haciendo durante 14 años, es lo suficientemente bueno".

"He hablado antes con muchos agentes y nunca he tenido problemas debidos al idioma", concluyó diciendo Zamora.

Y Rocha agregó: "El creyó desde el principio que el dejar de hablar inglés no puede ser un delito. Creo que las personas como Zamora, que defienden valerosamente sus derechos, deben ser elogiadas. Sin sus acciones valerosas, esto habría continuado".

(Miguel Pérez es columnista del "Bergen Record", en el norte de Nueva Jersey.)


## Allstate

You're in good hands.

### Joel Clary

Neighborhood Office Agent  
Honor Ring 5 Years

- Home • Life
- Auto • RV's
- Business Auto



2317 34th Street  
Lubbock, TX 79411  
Tel/FAX: (806) 792-3806  
Call before faxing

## CLASSIFIED CLASIFICADOS

### Position Open

Licensed chemical dependency counselors needed for adult outpatient and adolescent intervention programs. Must have experience. Apply by calling Managed Care Center for Addictive/Other Disorders at (806) 785-2033.

### Opportunity for Employment

This opportunity is to work for a progressive company that embraces new technology. RAMAR Communications, Inc. owns & operates 3 TV and 2 radio stations in Lubbock and 2 TV and 1 FM station in Albuquerque. RAMAR is seeking a motivated professional with proven ability in supervising an engineering staff & multiple projects.

Position specifications:  
\*\*7+years combined broadcast experience TV & Radio  
\*\*EE or EET degree preferred  
\*\*Studio & RF experience  
\*\*SBE certification and/or General Class (formerly FCC First Class) license preferred

This position requires project management skills, good written & verbal skills, and experience in budget preparation & implementation.

Send resume to: RAMAR Communications, Inc.  
P.O. Box 3757  
Lubbock, Tx 79452

(E.O.E.)

### Receptionist:

Busy office needs an enthusiastic, customer oriented, computer literate person. Applicant must possess excellent communication skills. Responsible for answering multiple phone lines, greeting guests and assisting in general clerical duties. Knowledge in WP 6.0 for windows, E-mail, and Excel required. Please send resume to: P.O. Box 561, Lubbock, Tx 79408.

### Secretary:

Seeking a enthusiastic dependable secretary for an Executive Director. Must be able to work independently, prioritize work load, and support Executive Director. Proficient self-starter with excellent organizational skills. Applicant must possess excellent verbal and written communication skills. Excellent computer skills a must. Please send resume to: P.O. Box 561, Lubbock, Tx 79408.

### Home Workers Wanted:

Make \$480 weekly! From your location Process grocery premiums. We Mail checks weekly! Application, send long self addressed stamped envelope

### SFL Discounters

81 Weaverville Rd Ext #783  
Asheville, NC 28804

### PARTE TIEMPO \$8.75/Hr

Se necesita gente para preparar marbetes, horas flexibles/area local no se necesita experiencia Llame 1-809-474-3398 Ext. 486 intl ld toll

### PROFESSIONAL D-J SERVICES

G & L Productions  
Tejano, Top 40, Oldies,  
Plenty of Music  
GOOD RATES  
CALL 765-0679

### FREE INSTALLATION

## FREE CINEMAX FOR 1 YR.

HBO PART OF BASIC SERVICE  
For only \$29.95 Per Month



## HEARTLAND

WIRELESS OF LUBBOCK

Services available now in Lubbock and the surrounding counties

This selection of viewing plus all local affiliates

You Don't Need a Satellite Dish with The Real Wireless Cable  
Call Today 792-2253



### TAMOLINO

Con este tamolino se pueden hacer hasta 100 docenas de tamales en 2 1/2 horas. Es eléctrico y al tamaño de una máquina de coser portátil. Para más información gratis, escriba a F.G. P.O.Box 207 Lubbock, TX 79408-0207 y envíe una estampilla de correo por favor. Gracias.



Lubbock Centro Aztlan Presents The

# Viva Aztlan Theatre and Dance Festival



**Agenda Viva Aztlan Theatre and Dance Festival March 22 & 23**

Thursday 5:30 pm til 7:30 pm - Reception for sponsors, dancing by Ballet Folklorico Aztlan Adult & beginners, Ballet Folklorico San Patricio. Four Points Sheraton

**Friday: (Municipal Auditorium)**

9:30 til 10:30 am: Workshop conducted on the use of the stage in ballet  
10:40 am til 12:00 noon - Special performance for Senior Citizens by Las Adelitas, Ballet Foklorico Aztlan Intermediate group.  
12 noon til 1:30 - Lunch on your own.

1:30 til 2:30 pm - Workshop conducted by Dr. Rudolfo Avarado: "The Role of Acting in the Folklorico"

2:30 til 3:30 pm - Panel discussion with the Judges discussing all aspects of the Folklorico

Children's competitions starts:

3:45 - 4:00 - Ballet Folklorico Aztlan Beginner's Group

4:05 - 4: 20 - Ballet Mexicapan Children's Group

4:25 - 4:40 - Las Adelitas Children's Group

4:40 - 4:55 - Ballet Baila Baila Children's Group

Evening Presentation:

6:30-7:00 - Reception

Adult Competition Starts

7:00 - 7:25 - Ballet Folklorico San Vicente - Abilene, TX

7:35 - 8:00 - Ballet Foklorico Tradiciones de Mexico - Amarillo, TX

8:05 - 8:30 - Las Adelitas - Ralls, TX

Theatre:

8:30 - 9:00 - The Wonderful World of Mr. Garcia by Rudolfo Avarado

Intermission - Rodarte Dancers from Greeley Colorado Children's group

Daniel's Compania Artistica de Danza Children's group

9:20 - 9:45 - Mr. Garcia Continues

9:55 - 10:30 - A Tribute to Aztlan - Three special dance presentations focussing on Aztec traditions

La Danza del Jaguar written by Bidal Aguero performed by Zenaida Aguero

La Danza del Venado performed by Jesus Chacon and Gabriel Torres - Austin

**Saturday**

Municipal Auditorium

9:00 - 9:15 - Welcome

9:30 - 9:55 - Roswell Fiesta Dancers, Roswell, N.M.

10:00 - 10:25 - Daniel's Compania Artistica de Danzas - San Antonio

10:35 - 11:00 - Rodarte Dancers, Greeley CO.

11: 05 - 11:30 - Hondo Vally Fiesta Dancers, Hondo, New Mexico

11: 30 - 1 pm - Lunch

Competition Continues:

1:30 - 1:55 - Ballet Folklorico Aztlan, Lubbock, TX

2:00 - 2:25 - Ballet Folklorico Azteca - Fort Worth TX

2:30 - 2:55 - Ballet Folklorico San Patricio, Lubbock, TX

3:10 - 3:35 - Ballet Folklorico Mexicapan San Antonio TX

3:40 - 4:05 - Ballet Baila Baila, Albuquerque, N.M.

6:00 - 7:00 - Reception Auditorium lobby

8:10 - 9:00 - Teatro: La Compania "Estoy En El Rincon"

9:00 - 9:15 - Intermission - Music

9:15 - 10:00 - Teatro: La Compania

10:00 - 10:30 - Awards

**LA COMPAÑIA**  
presents

**FAT FREE**

**"ESTOY EN EL RINCON..."**



"LISTO PARA EL PISTO"

"LISTO PARA EL PISTO"



**A BILINGUAL LITE BREW**

40 fl. oz.  
HECHO EN  
NUEVO MEXICO

Written by  
**M. SALOME MARTINEZ**

© CERVECERIA LA COMPAÑIA S.A. , ALBUQUERQUE, NM

15.7  
Alc. content

**Nutrition Facts**

Serving Size 2 hours

Amount per serving	
Calories	0
%	
Total Fat	
Laughs	89.9%
Tears	34.5%
Music	98.2%
Self-examination *	83%
Family Dialogue †	99.9%

\* Soul-Searching  
† Potential